

**Wantaqotimk Nitaptulimk L'nuoltimk**

*Peace Friendship Culture | Paix Amitié Culture*

**Sankewitahasuwakon Nulhelтомуwakon Eleyimok**

2017 New Brunswick Aboriginal Art Exhibition  
L'exposition des Œuvres d'art autochtones du Nouveau-Brunswick 2017



**Wantaqotimk Nitaptulimk L'nuoltimk**  
*Peace Friendship Culture | Paix Amitié Culture*  
**Sankewitahasuwakon Nulheltomuwakon Eleyimok**



**M'sit Nokomaq,  
All My Relations / Tous mes ancêtres**

## Catherine Anne Martin

It was an honour and a very proud moment for me to be among my peers as we discussed and chose the artworks for the acquisitions program for New Brunswick Aboriginal artists. I reflected on my forty-plus years of working within the Aboriginal arts communities across the region and the country, and felt a great sense of pride and accomplishment in the work we have all done to bring our artists' works to the forefront, out of the museums, and into the galleries and places where they rightly belong. We have come a long way, and it is such a joy to know that these artists and their works will be part of a permanent collection and shared with the public.

C'était un honneur et un moment de fierté immense pour moi d'être entourée de mes pairs pour discuter des œuvres d'art et choisir la collection pour le premier programme des acquisitions pour artistes autochtones du Nouveau-Brunswick. J'ai réfléchi à mes quarante années et plus de travail au sein des communautés d'art autochtone à l'échelle de la région et du pays et j'ai ressenti un immense sentiment de fierté et d'accomplissement pour le travail que nous avons tous réalisé afin de mettre les œuvres de nos artistes au premier plan et de les sortir des musées pour les intégrer aux galeries et leur donner la place qui leur revient de plein droit. Nous avons parcouru un long chemin, et il est très satisfaisant de savoir que ces artistes et leurs œuvres feront partie d'une collection permanente et qu'ils seront exposés au public.

Kepmite'tm aqq kesite'tm wijitkweyakik ta'n maw-luku'tiek weskutmek aqq meknmekl natawi-militeket wkluko'waqann wla New Brunswick mawa'tmkewe'l. Apajita'si newiskekipunqikl app je me eluko'kik l'nu'el natawi-militekml luko'waqane'l wla wtann aqq asoqma'si kmitkinu. Ma katu mekite'tman aqq weli-te'teman wla natawi-militekml luko'waqann. Kesatmek kisi ika'tuek wla natawi-militekml luko'waqann ikantuk, ki's tuwatuekl ta'n etli-mawa'tasikl aqq ika'tmkl ta'n tet tleyawikl.

Knekk weytayikw aqq welta'sultmk keytu'kw wla natawi-militekml luko'winu'k aqq wkluko'waqnmual na siaw-tektital me na nemi'tiyiktital.



## Nancy Oakley

It was truly an honour to be selected as a jury member for the New Brunswick Art Bank's first acquisitions program for Aboriginal artists. I was glad to see so many talented First Nations artists submit their work. I loved seeing that artists are still practicing traditional art forms, as well as blending traditional and contemporary art. By keeping our traditional art forms alive, we keep our culture alive and strong. Working with the other jurors was rewarding. We were able to discuss each piece and appreciate other opinions. I was able to share in the passion and dedication they had for the artworks.

I congratulate each artist who submitted their art for consideration. It takes a lot of courage to share your vision with others. While it was not an easy selection for the jurors, I encourage Aboriginal artists to continue to create and show their work to the world.

C'était réellement un honneur d'être choisie comme membre du comité de sélection pour le premier programme des acquisitions pour artistes autochtones du Nouveau-Brunswick de la Banque d'œuvres d'art provinciale. Je suis heureuse de constater le nombre élevé d'artistes talentueux des Premières Nations ayant présenté leurs œuvres. J'adore voir que les artistes pratiquent encore les formes d'art traditionnelles et qu'ils et qu'ils les allient aux arts contemporains. En assurant la continuité de nos formes d'art traditionnelles, nous perpéтуons et renforçons notre culture. Travailler avec les autres membres du comité s'est avéré une expérience gratifiante. Nous avons pu discuter de chaque oeuvre et apprécier diverses opinions. J'ai pu faire part de ma passion et de mon dévouement à l'égard des œuvres d'art avec le comité de sélection.

Je félicite chaque artiste ayant présenté ses œuvres au programme. Il faut beaucoup de courage pour dévoiler sa vision aux autres. Le choix n'a pas été une tâche facile pour le comité de sélection; c'est pourquoi j'encourage les artistes autochtones à continuer de créer des œuvres et de les exposer au monde.

Me' katu kemite'tm ta'n telim-knmimk wkJit nuji-ilite'taqati'ket amkwesewey l'nu'ey mawa'tmkewey wkJit New Brunswick natawi-militekml luko'waqann. Welta'si nemi'kik tesi'jik l'nu'k natawi-militaqatijik luko'winu'k piskwi- wikmi'tij wkluko'wanmual. Kesatm nemi'kik natawi-militaqatijik luko'winu'k me etli-ewumi'tj lnu'eye'l wkluko'aqanmual. Wiaqa'tutij lnu'ey aqq kejikawey luko'waqann na siawi mimajunemuk l'nu'ey na me melkiknmatew aqq mimajiktittew. Meskik weja'tu ta'n tel-maw-lukutiek iktikik nuji-ilite'taqati'jik. Weskutme'kip ta'n tesikl etekl natawi-militekml luko'waqan aqq miwa'tmek iktikik tan teli-tasultitij nemi'tuap ta'n teli-mekite'kmi'tij aqq melkuktmi'tij wkluko'waqanmual.

Welta'sualkik ta'n tesijik natawi-militaqatijik luko'winu'k ta'n tesit piskwatoq wkluko'waqan wkJit ilite'tasiktn. Pukwelk na nutaq melkitasu'ti nekaw kisi-nikanaptemk mu na naqamase'ktnuk wkJit nuji-ilite'taqatijik meknmi'tij koqwey. Welkwijimkik l'nu'ek natawi-militaqatijik luko'winu'k siaw-atunew aqq neyatunew wkluko'qanmuo wla wksitqamu.



## Natalie Sappier

It was an honour to be a juror in the 2017 acquisitions program for New Brunswick Aboriginal artists, a special program close to my heart as a New Brunswicker and because Wolastoqiyik is my home. To witness art created by Wolastoqiyik and Mi'kmaq filled my spirit with pride and joy. An exhibition of our traditional art forms, and our stories of Indigenous ways of being, shows how we are growing. It is important for people to see themselves through what surrounds them.

We must continue to create space and opportunities for our family to share their stories. I applaud the New Brunswick Art Bank for building a collection of New Brunswick indigenous art, as well as all the applicants who applied to this program – whether your work was selected or not. Be proud, because it shows strength and courage that you are ready to share your artwork for the world to see. Never stop creating!

C'était un honneur de faire partie du comité de sélection dans le cadre du programme des acquisitions pour artistes autochtones du Nouveau-Brunswick 2017, programme spécial qui m'est cher en tant que Néo-Brunswickoise et parce que Wolastoqiyik est mon chez-moi. Mon esprit a débordé de fierté et de joie en voyant l'art créé par les peuples wolastoqiyik et mi'kmaq. L'exposition de nos formes d'art traditionnelles et des histoires de nos façons d'être autochtones montre notre évolution. Il est important de se reconnaître dans le monde qui nous entoure.

Nous devons continuer de créer un espace et des occasions pour permettre à notre famille de raconter ses histoires. Je lève mon chapeau à la Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick pour avoir créé une collection d'art autochtone du Nouveau-Brunswick et à tous ceux qui ont présenté leurs œuvres au programme, qu'on les ait choisies ou non. Soyez fiers d'avoir fait preuve de force et de courage en montrant vos œuvres à tous. Continuez toujours de créer!

Komac nulasuwelton nkisi papehcimki weci panapotom psiw Skicinuwi Amalhocossawiyetol kisi maqenasik 'ciw **New Brunswick Aboriginal Acquisitions Program** yut elikotok 2017. Komac kinuwikon psiw nemihtu, eci palitahatom opocil wewinomon wetapeksi yut 'kitahkomikumon eliwitasik tokec N.B. naka eli Wolastoqewi.

Eci wosokitahatom psiw nemihtu Skicinuwi Amalhocossawiyetol, kisihtuhtit toqiw ote Mi'kmaq naka Wolastoqewiyik. Komac npalitahatomon 'toluhkewakonuwa. Yut Skicinuwi messuwisakihtasik eci woli ksehenakuk ktatkukakonon naka eli skicinuwi wolamsotomuhtiyeq. Mecote ktoli namkomihptunen palapuwitahasuwakon.

Komac wolokimqot 'sotumonen elawsultiyeqpon naka eli skicinuwitahasultiyeq. Ktahcuwi askomi 'sotumonen nuluwiw 'kolusuwakonon wiciw amalhocossawiyetol. 'Cuwitpot knomiyusultine 'ciliw wetapeksultiyeq, weci aqami wewinaqsultiyeq.

Ncokihptemuwak yukt **New Brunswick Art Bank** kisitahatomuhtit maqenomuniya skicinuwi amalhocossawiyetol. Ncokihptemuwak tena 'ciliw yukt psiw kisi pcitakahtit 'tolukewakonuwa, eci wolinaqok psiw.

Askomi Paluhsahtiq opocil wewinaqot ktulsonuwakonuwa naka kinapiyitahasuwakonuwa weci namkomi 'sotumeq psiw skicinuwi amalhocossawiyetol psiw nuluwiw skitkomiq.



TARA AUDIBERT

**The Importance of Dreaming Still: Log Pan**  
**(L'importance de rêver), 2017**

Pigment ink on watercolour paper / Encre pigmentée sur  
papier aquarelle  
101 x 304 cm



**EDWARD (NED) BEAR**

left / à gauche

**Pawakan TO, 2017**

Bird's eye maple, bear fur, horsehair, leather,  
red willow / Bouleau jaune à cernes noirs,  
fourrure d'ours, crin de cheval, cuir, cornouiller  
stolonifère

74 x 60 x 30 cm

**ANGELA BEEK**

**Kpamhamoltipan (We dance / Nous dansons),**

2017

Cornhusks, birch bark, wood, wire, sinew,  
sweet grass, Styrofoam, embroidery  
thread / Enveloppes de maïs, écorce de bouleau,  
bois, fil, babiche, foin d'odeur, styromousse, fil  
de broderie

61 x 61 x 3 cm





**KIM & G. WAYNE BROOKS**

**Woman's Birch Bark Hat (Chapeau de femme en écorce de bouleau), 2013**  
Birch bark, spruce roots, leather, moose bone / Écorce de bouleau, racines  
d'épinette, cuir, os d'original  
10 x 29 x 30.5 cm



**FRANCINE FRANCIS**

**The Crossing Place, Wook' taa' mook (L'intersection, Wook' taa' mook), 2016**  
Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
79 x 134 cm





**FRANCINE FRANCIS**  
**Daisies (Marguerites)**, 2017  
Acrylic on canvas / Acrylique  
sur toile  
61 x 61 cm



**TIM HOGAN**  
**Hannah's Journey (Le voyage d'Hannah)**, 2017  
Sand, acrylic, quills, wood, birch bark / Sable, acrylique,  
puiquants de porc-épic, bois, écorce de bouleau  
28 x 35,5 cm



**TIM HOGAN**

left / à gauche

**Petroglyphs (Pétroglyphes), 2016**

Sand, acrylic, canvas/Sable, acrylique sur toile  
30 x 40 cm

**Support (Appui), 2017**

Quills, wood, birch bark, acrylic, charcoal/Piquants de  
porc-épic, bois, écorce de bouleau, acrylique, charbon  
25 x 8 x 2,5 cm





**LIZ KAIN**

left / à gauche

**Native Mother with Baby  
(Une mère et son enfant), 2017**

Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
50 x 40 cm

**BELINDA LEVI**

**Boy (Garçon), 2015**

Inkjet print on paper / Épreuve à jet d'encre  
sur papier  
40,5 x 44,5 cm





**BELINDA LEVI**

**Wiseman (Homme sage), 2015**

Inkjet print on paper / Épreuve à jet d'encre sur papier  
40,5 x 60,5 cm

MARY MERSEREAU

Journey to the Woods (Promenade dans le bois), 2017

Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
40.6 x 50.8 cm



CINDY NARVEY

The Sweat Lodge at Kingsclear (La suerie à Kingsclear), 2017

Acrylic on canvas / Acrylique sur toile

60 x 91 cm





**JAMES NARVEY**

**Maliseet Elder (Sage malécite), 2017**  
Acrylic on canvas/ Acrylique sur toile  
50 x 40 cm

**AUSTIN PAUL**

**The Archer: A Portrait of  
Arthur Polchies (L'archer,  
portrait d'Arthur Polchies), 2017**  
Acrylic on canvas/ Acrylique sur toile  
40 x 50 cm





**SARAH SACOBIE**

left / à gauche

**Mother Earth, Protector of Children (Terre mère, protectrice des enfants), 2017**

Acrylic on canvas / Acrylique sur toile

60.9 x 76.2 cm



**VIENNA SANIPASS**

**Honouring New Moon (Honorer la nouvelle lune), 2015**

Digital colour photograph / Épreuve à jet d'encre sur papier

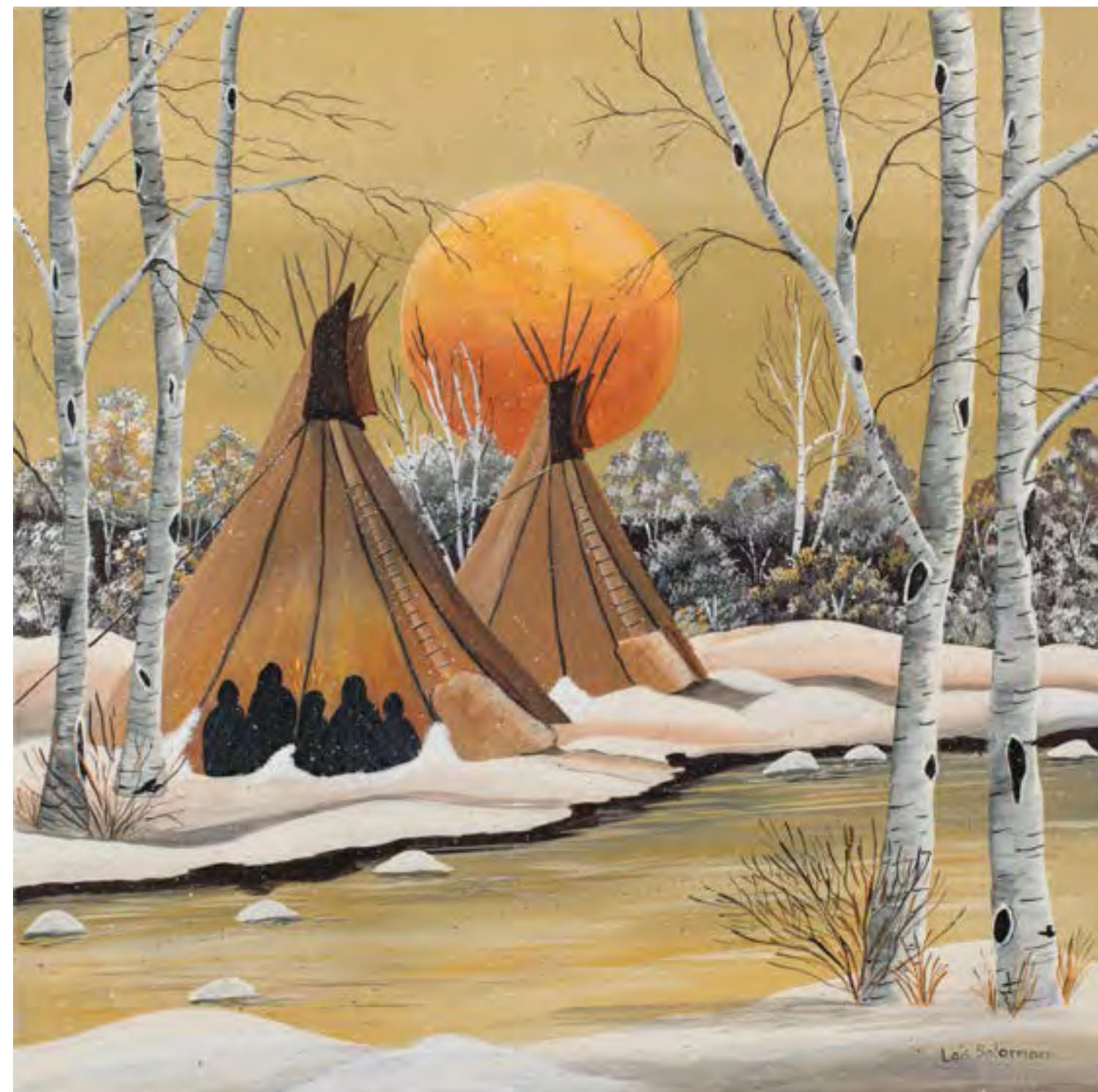
60 x 40 cm



LOIS SOLOMON

**Gathering in the Teepee (Rassemblement dans le tipi), 2017**

Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
50 x 40 cm





**SGOAGANI WECENISQON**  
**Red Carpet (Tapis rouge), 2017**  
Acrylic on paper / Acrylique sur papier  
45 x 30 cm

**PAULINE YOUNG**

**Mi'kmaq Clay Pot (Pot en argile micmac), 2013**  
Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
20 x 15 cm





PAULINE YOUNG

Red Tailed Hawk (Buse à queue rousse), 2016  
Acrylic on canvas / Acrylique sur toile  
30 x 60 cm



## The Artists / Les artistes



**Tara Audibert** is a Maliseet artist with twenty years' experience in animation and film. She recently produced her first independent short film based on her father's life with Alzheimer's. In **The Importance of Dreaming**, he is represented as an owl isolated in dreams of the past, inaccessible to his loved ones.

**Tara Audibert**, artiste malécite, compte vingt ans d'expérience en animation et en film. Récemment, elle a tourné son premier court métrage indépendant portant sur la vie de son père atteint de la maladie d'Alzheimer. Son court métrage, **The Importance of Dreaming**, représente son père sous les traits d'un hibou isolé dans les rêves du passé, inaccessible à ses proches.



**Paul Austin** honed his artistic skills by studying how other artists work, believing that people stand on the shoulders of those who come before them. The natural environment inspires him, as well as the strength and resilience of his people—both past and present. Paul hopes to live on through his artwork.

**Paul Austin** a perfectionné ses talents artistiques en étudiant l'œuvre d'autres artistes, estimant qu'il faut prendre appui sur ceux qui nous ont précédés. Il s'inspire de la nature, ainsi que de la force et de la résilience de son peuple, du passé et du présent. Paul espère se perpétuer par son art.



Following a career in the military, **Edward (Ned) Bear** studied visual arts, fine crafts, and native arts. He has worked as a curator and participated in artist residencies and art commissions. His work has been exhibited widely, including at the Canadian National Exhibition (2016). His work is in public and private collections.

Après avoir fait carrière dans l'armée, **Edward (Ned) Bear** a étudié les arts visuels, les métiers d'art et les arts autochtones. Il a travaillé comme conservateur et a participé à des programmes d'artistes en résidence et à des projets artistiques commandés. Ses œuvres ont été exposées à grande échelle, y compris à l'Exposition nationale canadienne en 2016. Elles font partie de collections publiques et privées.



**Angela Beek** graduated from the New Brunswick College of Craft and Design in surface design, focusing on using traditional Aboriginal materials. She also studied the Maliseet language at St. Thomas University. A full-time artist, she explores diverse media while continuing beadwork, quillwork, and other Aboriginal crafts.

**Angela Beek** a obtenu son diplôme du New Brunswick College of Craft and Design en création de surface, plus particulièrement sur les matières autochtones traditionnelles. Elle a aussi étudié le malécite à l'Université St. Thomas. Artiste à temps plein, elle explore divers médias tout en continuant le perlage, les décorations de piquants de porc-épic et d'autres artisanats autochtones.



An advocate, advisor, and champion of Wolastoqey culture, **Kim Brooks** has worked for many years to build recognition and appreciation of Maliseet culture, history, and traditions. With her husband Wayne and others, she established Wolastokwiyik Nawicowok: the Sacred Land Trust, a charitable organization to support renewal of traditional Maliseet practices.

Défenseure, conseillère et championne de la culture wolastoqey, **Kim Brooks** a travaillé pendant de longues années à nourrir la reconnaissance et l'appréciation de la culture malécite, de son histoire et de ses traditions. Avec son mari Wayne et d'autres membres de la communauté, elle a établi Wolastokwiyik Nawicowok: the Sacred Land Trust, organisme à but non lucratif qui soutient le renouvellement des pratiques malécites traditionnelles.



A highly respected Maliseet canoe builder and artist, **G. Wayne Brooks** and his family repatriated the 200-year-old birch bark canoe, Grandfather Akwiten Canoe, and constructed an authentic vessel, the Grandmother Canoe, to honour their ancestors and St. Mary's Maliseet First Nation. Wayne is well-known internationally for creating beautiful birch bark objects.

Fabricant de canots et artiste malécite très respecté, **G. Wayne Brooks** a rapatrié, avec l'aide de sa famille, le canot en écorce de bouleau bicentenaire, canot du grand-père Akwiten, et a construit une embarcation authentique, le canot de la grand-mère, pour rendre hommage aux ancêtres et à la Première Nation malécite de Saint Mary's. Wayne est connu à l'échelle internationale pour ses superbes créations en écorce de bouleau.



A visual arts graduate, **Francine Francis** has exhibited in solo and group exhibitions, including those at the Art Gallery of Nova Scotia (2016), in Germany (2006), and at the Beaverbrook Art Gallery (2003). She has participated in artist residencies at Metepenagiag Heritage Park and elsewhere. Her work is in public and private collections.

Diplômée en arts visuels, **Francine Francis** a exposé ses œuvres en solo et en groupe, entre autres à la Galerie d'art de la Nouvelle-Écosse (2016), en Allemagne (2006) et à la Galerie d'art Beaverbrook (2003). Elle a participé à des programmes d'artistes en résidence au Parc historique de Metepenagiag et ailleurs. Ses œuvres font partie de collections publiques et privées.



**Tim Hogan** grew up immersed in Aboriginal and European cultures. After a military career, he studied visual arts at the New Brunswick College of Craft and Design, where he worked with materials including birch bark and quills that are significant in Indigenous culture. He was recently artist-in-residence at the Beaverbrook Art Gallery.

**Tim Hogan** a grandi plongé dans les cultures autochtone et européenne. Après sa carrière militaire, il a étudié les arts visuels au New Brunswick College of Craft and Design où il a travaillé avec des matières d'importance pour la culture autochtone comme l'écorce de bouleau et les piquants de porc-épic. Il était récemment artiste en résidence à la Galerie d'art Beaverbrook.



**Liz Kain** enjoyed drawing when she was young and as an adult she continues to draw as a relaxing past time. With art teacher Catherine Karnes Munn, she turned to painting nature, including flowers and trees. In her work, she is inspired to create landscapes and scenes that reflect Aboriginal culture.

Enfant, **Liz Kain** aimait dessiner, ce qu'elle fait encore comme passe-temps pour se détendre. Avec l'aide de Catherine Karnes Munn, enseignante d'art, elle a commencé à peindre des tableaux de la nature, comme des fleurs et des arbres. Guidée par son inspiration, elle crée des œuvres paysagistes et des scènes qui reflètent la culture autochtone.



Art is a passion for **Belinda Levi**, who taught herself photography with her own digital camera when she was twelve. Later, she studied with Moncton photographer Maurice Henri. Inspired by her son to show the beauty of the world and her people, she dreams about exhibiting her photography widely.

L'art est une passion pour **Belinda Levi**, qui a appris elle-même la photographie avec son propre appareil photo numérique à l'âge de douze ans. Elle a ensuite étudié avec Maurice Henri, photographe de Moncton. Inspirée par son fils pour présenter la beauté du monde et de son peuple, elle rêve d'exposer ses photographies à grande échelle.



**Mary Mersereau** spent her childhood beside and on the river at Kingsclear, learning its traditions and stories from her parents and grandparents. Since retirement, she has focused on working with her hands, including baking and painting. Her artwork reflects her love of water, which inspires her and gives her peace.

**Mary Mersereau** a passé son enfance au bord de la rivière à Kingsclear, et ses parents et grands-parents lui ont appris les traditions et les histoires de ses ancêtres de la région. Depuis sa retraite, elle travaille principalement de ses mains pour faire des pâtisseries et de la peinture. Ses œuvres illustrent son amour de l'eau, qui l'inspire et qui lui procure un sentiment de quiétude.



**Cindy Narvey** learned traditional Aboriginal crafts including beadwork, rattle and drum making, and medicinal soapmaking from elders and others in her community at Kingsclear. She learned to paint with art teacher Catherine Karnes Munn. Her artwork focuses on paintings of animals, birds, and Maliseet traditions such as the sweat lodge ceremony.

**Cindy Narvey** a appris l'artisanat autochtone traditionnel comme le perlage et la confection de hochets, de tambours et de savons médicinaux des aînés et d'autres membres de sa communauté à Kingsclear. Catherine Karnes Munn, enseignante d'art, lui a appris à peindre. Ses œuvres illustrent des animaux, des oiseaux et des traditions malécites, comme les cérémonies de suerie.



(Photo: courtesy the artist / Photo fournie par l'artiste)

**James Narvey** is a trained finish carpenter who worked in construction for many years. He loves drawing and painting nature, animals, and Wolastoqey history. His attention to detail reflects a desire to accurately represent native ceremonies and traditions, such as those depicted in his painting of a woman in ceremonial Maliseet headdress.

Charpentier de finition de formation, **James Narvey** a travaillé dans l'industrie de la construction pendant de nombreuses années. Il aime dessiner et peindre la nature, les animaux et l'histoire wolastoqey. Son souci du détail reflète un désir de représenter fidèlement les cérémonies et traditions autochtones, comme celles illustrées dans son tableau d'une femme vêtue d'une parure de tête malécite traditionnelle.



A retired teacher, **Sarah Sacobie** met people learning to paint at the local health center where she and her husband spent a lot of time while he was receiving cancer treatments. Painting helped her forget her worries and inspired her to reflect on healing and recovery in her work.

Enseignante à la retraite, **Sarah Sacobie** a rencontré des gens qui apprenaient à peindre au centre de santé local, où elle et son mari ont passé beaucoup de temps pendant qu'il était traité pour un cancer. La peinture l'a aidée à oublier ses soucis, l'incitant à réfléchir à la guérison et au rétablissement.



**Vienna Sanipass** began photography in her teens with her own cameras then studied with Moncton photographer Maurice Henri. She is a member of the Focus Camera Club (FCC) and is the FCC representative for the Canadian Association of Photographic Arts (CAPA). Her artistic focus includes documenting people and their living conditions.

À l'adolescence, **Vienna Sanipass** a commencé à photographier avec ses propres appareils photo. Elle a ensuite étudié avec Maurice Henri, photographe de Moncton. Elle est membre du Focus Camera Club (FCC) et représentante du FCC à la Canadian Association of Photographic Arts (CAPA). Elle consacre une partie de son art à photographier son peuple et ses conditions de vie.



**Lois Solomon** has been creating traditional and contemporary Aboriginal crafts for more than forty years, such as leatherwork and beading, as well as stained glass. With the guidance of art teacher Catherine Karnes Munn, Lois has been inspired to depict her community's history and culture in landscape and figurative paintings.

Depuis plus de quarante ans, **Lois Solomon** crée de l'artisanat autochtone traditionnel et contemporain, comme le travail sur cuir, le perlage et le vitrail. Avec l'aide de l'enseignante d'art Catherine Karnes Munn, Lois cherche à illustrer l'histoire et la culture de sa communauté dans ses œuvres paysagistes et ses tableaux figuratifs.



**Sgoagani Wecenisqon** is a recognized Esgenoopitij artist, powwow dancer, and fashion designer who has designed her community flag and has produced courtroom sketches. She paints, draws, and creates beadwork, quillwork, and powwow regalia. She advocates for Aboriginal artists, encouraging them to express their social, cultural, and political beliefs in their work.

**Sgoagani Wecenisqon** est une artiste esgenoopitij reconnue, une danseuse de pow-wow et une créatrice de mode ayant dessiné son drapeau communautaire et produit des croquis en salle d'audience. Elle peint, dessine et crée du perlage, fait des décorations de piquants de porc-épic et confectionne des tenues cérémonielles de pow-wow. Elle incite tout particulièrement les artistes autochtones à exprimer leurs croyances sociales, culturelles et politiques dans leurs l'œuvres.



"How did I get interested in art is almost a trick question. My interest began from my DNA." **Pauline Young** credits her father, noted Mi'kmaq artist Phillip Young, as her teacher and muse. She draws inspiration from nature and the natural environment where she can reflect and find peace.

« D'où vient mon intérêt pour les arts? Voilà une bonne question. L'art coule dans mes veines. » **Pauline Young** indique que son père, Phillip Young, artiste mi'kmaq de renom, lui a servi de mentor et de muse. Elle s'inspire de la nature et de l'environnement naturel, où elle peut réfléchir et trouver la quiétude d'esprit.



## Jury Members

Noted Atlantic Canadian Mi'kmaq filmmaker, **Catherine Anne Martin** has been a director, writer, community activist, and university teacher. She is past chair of Aboriginal Peoples Television Network (APTN) and past chair in Women's Studies at Mount Saint Vincent University (2015 -2017). Honours include awards from Voice of Women and Women In Film.

Following photography studies at the Institute of American Indian Arts in New Mexico, **Nancy Oakley** moved to Canada where she studied at the Nova Scotia College of Art and Design. She creates polished stone, smoke-fired ceramic art incorporating traditional ideas, materials, and art forms inspired by her Mi'kmaq and Wampanoag heritage.

Performer and visual artist, **Natalie Sappier** studied at the New Brunswick College of Craft and Design before working for the New Brunswick Arts Board (2013-2016). A talented Indigenous cultural leader, she has been a juror, speaker, facilitator, and consultant on Wolastoqiyiwik culture. Her practice increasingly focuses on performance, theatre, and visual arts.

(Photos: courtesy the artists)



## Membres du Jury

**Catherine Anne Martin**, cinéaste mi'kmaq de renom du Canada atlantique, a porté la casquette de réalisatrice, d'auteure, d'activiste communautaire et de professeure universitaire. Ancienne présidente du Réseau de télévision des peuples autochtones et ancienne chaire du programme d'étude de la condition féminine de l'Université Mount Saint Vincent (de 2015 à 2017), elle a également remporté le prix Les Voix des Femmes et le prix Women in Film.

Après ses études en photographie au Institute of American Indian Arts in New Mexico, **Nancy Oakley** a déménagé au Canada et fréquenté le Nova Scotia College of Art and Design. Elle a créé des œuvres d'art de céramique en pierres polies cuites en atmosphère réductrice intégrant des idées, des matières et des formes d'art traditionnelles issues de son héritage micmac et wampanoag.



Artiste de spectacle et artiste visuelle, **Natalie Sappier** a étudié au New Brunswick College of Craft and Design pour ensuite travailler au Conseil des arts du Nouveau-Brunswick (de 2013 à 2016). Chef de file culturelle autochtone talentueuse, elle a été jurée, conférencière, animatrice et consultante sur la culture wolastoqiyiwik. Sa pratique s'oriente de plus en plus vers le spectacle, le théâtre et les arts visuels.

(Photos fournies par les artistes)

### Exhibition Schedule

**November 1, 2017 - January 18, 2018**  
Government House, Fredericton

**February 2 - March 14, 2018**  
Andrew and Laura McCain Art Gallery, Florenceville-Bristol

**March 16 - April 25, 2018**  
The Honourable Charles Connell House, Woodstock

**April 27 - May 23, 2018**  
Newcastle Public Library, Miramichi

**May 25 - June 27, 2018**  
Saint John Free Public Library, 1 Market Square, Saint John

**June 29 - August 1, 2018**  
The Arts and Culture Centre of Sussex (AX), Sussex

**August 3 - September 12, 2018**  
Campbellton Centennial Library, Campbellton

**September 14 - October 14, 2018**  
Chief Harold Sappier Memorial Elementary School, St. Mary's First Nation

**October 18 - December 9, 2018**  
Galerie ARTcadienne, Carrefour Beausoleil, Miramichi

### Programme des expositions

**du 1<sup>er</sup> novembre 2017 au 18 janvier 2018**  
Résidence du gouverneur, Fredericton

**du 2 février au 14 mars 2018**  
Andrew and Laura McCain Art Gallery, Florenceville-Bristol

**du 16 mars au 25 avril 2018**  
The Honorable Charles Connell House, Woodstock

**du 27 avril au 23 mai 2018**  
Bibliothèque publique de Newcastle, Miramichi

**du 25 mai au 27 juin 2018**  
Bibliothèque publique de Saint John, 1 Market Square, Saint John

**du 29 juin au 1<sup>er</sup> août 2018**  
The Arts and Culture Centre of Sussex (AX), Sussex

**du 3 août au 12 septembre 2018**  
Bibliothèque du centenaire de Campbellton

**du 14 septembre au 14 octobre 2018**  
Chief Harold Sappier Memorial Elementary School, Première Nation de Saint Mary's

**du 18 octobre au 9 décembre 2018**  
Galerie ARTcadienne, Carrefour Beausoleil, Miramichi

Text copyright © 2017 Department of Tourism, Heritage and Culture.  
Artwork copyright © the artists.

Published in conjunction with the 2017 **New Brunswick Aboriginal Art Exhibition**.

Ornamental detail after **Francine Francis, The Crossing Place, Wook' taa' mook**, 2016. Adapted in consultation with the artist.  
Artwork photographed by Robert (Rob) Blanchard.  
Artists photographed by Chris Giles, New Brunswick Art Bank (unless otherwise noted).

Translation into Wolastoquey voice is by Opolahsomuwehs and into Mi'kmaq voice by Mary Ginnish and committee members.

Design: Goose Lane

ISBN Print: 978-1-4605-1850-2  
ISBN ePDF: 978-1-4605-1851-9

The New Brunswick Art Bank wishes to thank the New Brunswick Museum's Conservation Department for their generous ongoing support. Acquisition of the artworks and publication of the catalogue are in celebration of Canada 150, in collaboration with Aboriginal Affairs Secretariat and the New Brunswick Arts Board.

New Brunswick Art Bank  
Department of Tourism, Heritage and Culture  
Marysville Place, 20 McGloin Street  
Fredericton, NB E3A 5T8

[www.gnb.ca/culture](http://www.gnb.ca/culture)

Droits d'auteur sur le texte © 2017 Ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture.

Droits d'auteur sur les œuvres d'art © les artistes du catalogue.

Publié pour accompagner l'exposition **Œuvres d'art autochtones du Nouveau-Brunswick 2017**

Détail décoratif d'après l'œuvre de **Francine Francis, The Crossing Place, Wook' taa' mook (L'intersection, Wook' taa' mook)**, 2016. Adapté en consultation avec l'artiste.  
Photographies des œuvres d'art par Robert (Rob) Blanchard.  
Photographies des artistes par Chris Giles, Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick (à moins d'indication contraire).

La traduction vers la voix Wolastoquey est assurée par Opolahsomuwehs, et vers la voix Mi'kmaq par Mary Ginnish et les membres du comité.

Conception graphique : Goose Lane

ISBN imprimé : 978-1-4605-1850-2  
ISBN ePDF: 978-1-4605-1851-9

Nous remercions le Service de conservation du Musée du Nouveau-Brunswick pour son appui généreux et soutenu. L'acquisition des œuvres d'art et la publication du catalogue d'exposition sont en célébration de Canada 150, en collaboration avec le Secrétariat des Affaires autochtones et le Conseil des arts du Nouveau-Brunswick.

Banque d'œuvres d'art du Nouveau-Brunswick  
Ministère du Tourisme, du Patrimoine et de la Culture  
Place Marysville, 20, rue McGloin  
Fredericton (N.-B.) E3A 5T8

[www.gnb.ca/culture](http://www.gnb.ca/culture)

